



# Arquitectos **Traslaciones**

Número 2/2011  
Información del Consejo Superior  
de los Colegios de Arquitectos de España

 **CSCAE**



TRASLACIONES

		13	Editorial
Índice	14	15a	<b>Stéphane M. Grueso</b> "Copiad, malditos!"
<b>Luis Fernández-Galiano</b> Arquitectura y memoria: del genotipo al fenotipo	18a	21a	<b>Pedro Urzaiz</b> Sobre reflejos y especulaciones
		27a	<b>Juan Elvira</b> La naturaleza dialéctica de las técnicas de montaje: del <i>collage</i> a la copia
		31a	<b>María José Climent Mondéjar</b> <i>Project-Jockey</i> (PJ), sampleando arquitecturas
<b>Rubén Canales Quinto</b> Inspiración, arquitectura, derechos de autor	36a	39a	<b>David Archilla</b> Copiar y pegar
<b>Rodrigo Derteano y 51-1 Arquitectos (Supersudaca Perú)</b> Ciudad Nazca	46a		
<b>Areti Markopoulou</b> Hacia la democratización del diseño. Diseño colaborativo y fabricación digital	48a		
<b>Willem Jan Neutelings</b> De la pereza, el reciclaje, las matemáticas esculturales y el ingenio	50b	51a	<b>Herzog &amp; de Meuron</b> Espacio Goya en Zaragoza
<b>Bjarke Ingels</b> "Yes is more!" Una teoría de la evolución	54a		
<b>Noticias del Consejo</b>	56		
Arquitectos y empresa	58		
Publicaciones	60		



## Editorial

En la década de 1980, Sherrie Levine ganó el reconocimiento de las obras que critican el concepto de originalidad. Ella y otros artistas de la *appropriation art* de su generación, crearon obras de arte de la copia y manipulación de fuentes de la cultura de masas, cuestionando el papel del artista como único autor.

Algunos artistas, como Cindy Sherman y Richard Prince, se apropiaron de imágenes de cine y televisión, pero Levine con el fin feminista de socavar el mito de maestro modernista, restringe su trabajo a un elevado momento de la historia del arte, eligiendo obras creadas por artistas masculinos del siglo XX. En el caso de su *After El Lissitzky* (1984), vuelve a crear una abstracción de 1920 del artista ruso, fielmente imitado. Levine da un vuelco al concepto de originalidad, copiando de una reproducción en un libro de ilustraciones (un proceso similar al de fotografiar las fotografías de Walker Evans), saltándose el protocolo de aprendizaje habitual en estudiantes de arte que consiste en copiar obras directamente de los originales que habitan en los museos.

Así que además de confrontar recurrentes conceptos en su obra como el poder, género, creatividad y consumismo, Levine se cuestiona si en un mundo de imágenes replicadas, cualquier persona puede realmente apropiarse o ser autor de una imagen existente.

Incluso en este caso extremo del idéntico pero *nuevo* "El Lissitzky", reinterpretado a través de una reproducción y no del original, es la base y detonante para redescubrir un nuevo canal crítico.

**Socializar ideas, pensamiento y conocimiento. Crear a través de la copia. Modificar, traspasar, recombinar, evolucionar de manera dinámica y veloz la información. Variar, incorporar, expandir la copia, no sólo en términos genéticos sino también culturales, para redescubrir y sorprenderse con nuevas versiones de ideas a través de la experiencia adquirida, es lo que nos ocupa en este número.**

Anunciamos los temas de los próximos números y os invitamos a participar en ellos con aportaciones de extensión aproximada de 350 palabras. Se sumará una selección al resto de artículos de la edición. Nuestra dirección es: [revista@dosmasunoarquitectos.com](mailto:revista@dosmasunoarquitectos.com)  
re-. (Del lat. re-). Re-construir, re-hacer, re-convertir, re-activar, re-convertir, re-cubrir, re-distribuir, re-emplazar, re-forestar, re-formar, re-forzar, re-generar, re-habilitar, re-implantar, re-constituir, re-insertar, re-integrar, re-juvenecer, re-lanzar, re-modelar, re-nacer, re-novar, re-organizar, re-pasar, re-plantear, re-poblar, re-producir, re-vestir, re-vitalizar, re-ciclar, re-utilizar...

**Paísesajes.** El territorio, más allá de ser el soporte de nuestra actividad, puede convertirse en el protagonista e incluso único ingrediente de nuestras intervenciones. En un momento en el que sus propiedades y su salud están en cuestión, parece oportuno reflexionar sobre su futuro y su potencial en sus múltiples escalas.